



Αθήνα, 29/8/2024

Κριτήρια έγκρισης γλωσσικού συνδυασμού για την παροχή αντίστροφης μετάφρασης και διερμηνείας

Διασαφηνίζουμε στα μέλη της ΠΕΜ ότι η πολιτική του ΔΣ σχετικά με την έγκριση ή μη των αιτημάτων των μελών μας να ασκούν μετάφραση ή διερμηνεία από την Ελληνική προς άλλη γλώσσα, δηλαδή τη λεγόμενη *αντίστροφη κατεύθυνση*, στηρίζεται στα εξής κριτήρια:

1. Το πρώτο και βασικότερο κριτήριο είναι «το να μεταφράζει κανείς προς τη μητρική του γλώσσα», αυτό δηλαδή που ορίζει και η διεθνής καλή πρακτική. Όπως είναι γνωστό, εκτός Ελλάδας σπανίζει η ζήτηση για αντίστροφη μετάφραση από μη φυσικό ομιλητή μιας γλώσσας. Άρα, το μέλος θα πρέπει να είναι είτε φυσικός ομιλητής (native speaker) είτε σχεδόν φυσικός ομιλητής (near-native speaker) της γλώσσας προς την οποία παρέχει υπηρεσίες μετάφρασης, τουλάχιστον στα πεδία εξειδίκευσής του. Ειδικά για τους διερμηνείς, τα παραπάνω αντιστοιχούν στα επίπεδα γλωσσών εργασίας Α και Β [κατά AIIC](#) (International Association of Conference Interpreters). Συνεκτιμάται ως πρόσθετο αξιολογικό κριτήριο η φοίτηση, η διαμονή ή η εργασία για τουλάχιστον 3 χρόνια σε χώρα με πρώτη γλώσσα τη γλώσσα-στόχο.
2. Οι αντίστροφες μεταφράσεις ενός μη φυσικού ομιλητή-μεταφραστή θα πρέπει να διακρίνονται από ποιότητα και φυσικότητα τέτοια που οι φυσικοί ομιλητές της γλώσσας-στόχου να μην μπορούν να διακρίνουν αν η μετάφραση αυτή προέρχεται από φυσικό ομιλητή ή όχι.
3. Ένα δεύτερο βασικό κριτήριο για την παροχή αντίστροφης μετάφρασης είναι ότι το μέλος θα πρέπει να αποδείξει ότι έχει κατακτήσει το επίπεδο Γ2 της γλώσσας-στόχου, σύμφωνα με τον πίνακα του [Κοινού Ευρωπαϊκού Πλαισίου Αναφοράς για τις Γλώσσες](#) ή/και ότι έχει αποδεδειγμένη με έγγραφα παραμονή/φοίτηση στη χώρα της ομιλούμενης γλώσσας.

Πίνακας Αντιστοίχισης Επιπέδων Γλωσσομάθειας

ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΕΠΙΠΕΔΟ ΓΛΩΣΣΟΜΑΘΕΙΑΣ	ΑΓΓΛΙΚΑ	ΓΑΛΛΙΚΑ	ΓΕΡΜΑΝΙΚΑ	ΙΤΑΛΙΚΑ	ΙΣΠΑΝΙΚΑ
C2 Άριστη γνώση	Cambridge CPE, TOEFL, TOEIC, IELTS Michigan ECPE, ESB, TIE, EDEXCEL, ΚΠΓ Γ2	DALF C2 ΚΠΓ Γ2	Großes Deutsches Sprachdiplom ΚΠΓ Γ2	CILS C2 CELI 5 ΚΠΓ Γ2	DELE Diploma Superior ΚΠΓ Γ2

4. Η ΠΕΜ, ως γνωστόν, είναι μέλος της FIT από το 1969 και το 2019 έγινε μέλος και της EULITA. Οι ομοσπονδίες αυτές έχουν ως μέλη τους ενώσεις επαγγελματιών συναδέλφων μας για τους οποίους οι δικές μας αντίστροφες μεταφράσεις είναι οι δικές τους ευθείες μεταφράσεις. Έτσι, οφείλουμε να σεβόμαστε τις δικές τους ευαισθησίες ως προς τις μητρικές τους γλώσσες και την ανάγκη διαφύλαξης ενός καλού επιπέδου ποιότητας, όπως ακριβώς κι εμείς επιθυμούμε να σέβονται τη δική μας ευαισθησία ως προς την ελληνική γλώσσα.
5. Εκτός από τα παραπάνω, σας υπενθυμίζουμε ότι το εκάστοτε ΔΣ αποτελείται από επαγγελματίες οι οποίοι διαθέτουν δική τους κρίση και εμπειρία στον κλάδο, συνεπώς αποφασίζουν για την έγκριση ή την απόρριψη ενός γλωσσικού συνδυασμού με βάση τα προσωπικά τους κριτήρια, κάτι για το οποίο ελέγχονται από τη Γενική Συνέλευση.

Οι κάτοχοι βασικού πτυχίου στη μετάφραση/διερμηνεία από το Ιόνιο Πανεπιστήμιο εξαιρούνται από την παρούσα Πολιτική.

Με εκτίμηση,

Το ΔΣ της ΠΕΜ